

Cite as: *Hal'mýg du-biiýin ajsmúd – Kalmyk songs and dance melodies*; performer: Dmitrii Sharaev, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0027a.

Metadata Participant

family name	Sharaev
birth name if different	Badym-Khaalg
given name	Dmitrii
sex (M – F – O)	M
year of birth	1986
ethnic/we group	Oirat-Kalmyk, Torgut, Iki Tsoohur
 religion	Buddhism, Tengrism
 mother tongue	Oirat-Kalmyk, Russian
 further languages	Mongolian
 education	University
 profession	Musician
 born in	Chilgir
	location
	country/region
	Kalmyk ASSR, USSR
 grew up	Chilgir
	location
	country/region
	Kalmykia, Russian Federation
 origin/parents	Oirat-Kalmyk, Torgut, Iki Tsoohur
 origin/grandparents	Oirat-Kalmyk, Torgut, Derbet, Zünger
family status	Married
location(s) where living	Elista / Chilgir

Subtitles

Kalmyk

1

00:00:13,960 --> 00:00:19,960
"Keemá"

2

00:01:24,960 --> 00:01:30,960
"Teŋgís kövǎn bi"

3

00:01:56,880 --> 00:02:02,960
"Errgdǵig"

4

00:02:13,960 --> 00:02:19,960
"Öskǵá cokdǵig bi"

5

00:02:41,760 --> 00:02:43,200
Vot tak'iji vot nájgryšy.

6

00:02:43,200 --> 00:02:44,280
Kak nazyváica étə?

7

00:02:44,280 --> 00:02:46,160
Eté:

8

00:02:46,320 --> 00:02:48,720
ból'šə vastóčnaj část'i Kalmýk'ii pr'isúš'ə.
Vot

9

00:02:48,720 --> 00:02:51,400
kak ras torǵúdam, astrahánsk'im,
lagánsk'im.

10

00:02:51,400 --> 00:02:52,800
Katóryje pražyvájut.

English translation

1

00:00:13,960 --> 00:00:19,960
Melody of the "Keemá" song.

2

00:01:24,960 --> 00:01:30,960
Melody of the "Caspian Coast Dance".

3

00:01:56,880 --> 00:02:02,960
Melody of the "Circular" dance.

4

00:02:13,960 --> 00:02:19,960
Melody of the "Clicking Heels Dance".

5

00:02:41,760 --> 00:02:43,200
Such melodies.

6

00:02:43,200 --> 00:02:44,280
What are their names?

7

00:02:44,280 --> 00:02:46,160
These [melodies]

8

00:02:46,320 --> 00:02:48,720
are more common for the Eastern part of
Kalmykia.

9

00:02:48,720 --> 00:02:51,400
For the Torguts of the Astrakhan and Lagan
regions,

10

00:02:51,400 --> 00:02:52,800
that live [there].

VLACH Transcriptions

11 00:02:52,800 --> 00:02:54,040 A u dörvúdäv n'é-bylə garmóšk'i.	11 00:02:52,800 --> 00:02:54,040 [Unlike them,] Derbets had no harmonica.
12 00:02:54,040 --> 00:02:55,440 N'é-bylə, da?	12 00:02:54,040 --> 00:02:55,440 They didn't have it, right?
13 00:02:55,440 --> 00:02:56,480 Tól'kə torgúdy?	13 00:02:55,440 --> 00:02:56,480 Only Torguts [had it]?
14 00:02:56,480 --> 00:02:57,040 Mhm.	14 00:02:56,480 --> 00:02:57,040 Mhm.
15 00:03:02,640 --> 00:03:05,920 Vot étə nájgryš tyš' vas'imsót dv'inácatave góda.	15 00:03:02,640 --> 00:03:05,920 This is the "Melody Of The Year 1812".
16 00:03:05,920 --> 00:03:08,000 Vajná s Napal'iónəm.	16 00:03:05,920 --> 00:03:08,000 The war with Napoleon.
17 00:04:01,560 --> 00:04:05,000 Vot takój vot nájgryš, kaval'ir'íjsk'ij.	17 00:04:01,560 --> 00:04:05,000 Such a melody, a cavalry one.
18 00:04:05,760 --> 00:04:11,400 "Iškımdíg"	18 00:04:05,760 --> 00:04:11,400 Melody of the "Stepping" dance.
19 00:04:59,480 --> 00:05:05,560 "Zalusín bi"	19 00:04:59,480 --> 00:05:05,560 Melody of the "Male Dance".
20 00:05:26,160 --> 00:05:32,160 "Beráčüdüń bi"	20 00:05:26,160 --> 00:05:32,160 Melody of the "Married Women Dance".
21 00:06:04,800 --> 00:06:11,960 "Čičirdíg"	21 00:06:04,800 --> 00:06:11,960 Melody of the "Shaking" dance.
22	22

VLACH Transcriptions

00:06:35,480 --> 00:06:37,920 Vot takój vot nájgryš nazyváic, "Čičirdíg" nazyváica.	00:06:35,480 --> 00:06:37,920 This [dance] melody is called "Shaking".
23 00:06:37,920 --> 00:06:38,760 Kak? "Čičirdík", da?	23 00:06:37,920 --> 00:06:38,760 How? "Čičirdíg", right?
24 00:06:38,760 --> 00:06:41,000 "Čičirdík", ayá.	24 00:06:38,760 --> 00:06:41,000 Yeah, "Čičirdíg".
25 00:06:47,160 --> 00:06:49,720 Ja vot p'érvyj raz igráju t'ib'é, na étaj garmóšk'e.	25 00:06:47,160 --> 00:06:49,720 It is actually the first time I am playing this harmonica.
26 00:06:49,720 --> 00:06:51,200 Ja jjíó s'ivódn'a kup'íl.	26 00:06:49,720 --> 00:06:51,200 I just bought it today.
27 00:06:51,200 --> 00:06:51,680 Da?!	27 00:06:51,200 --> 00:06:51,680 Really?!
28 00:06:51,680 --> 00:06:52,480 Vot étu garmóšku.	28 00:06:51,680 --> 00:06:52,480 This harmonica.
29 00:06:52,480 --> 00:06:54,320 Tak'íh instrum'éntev n'igd'é n'et vabš'é.	29 00:06:52,480 --> 00:06:54,320 There are no such instruments anywhere [now].
30 00:06:54,320 --> 00:06:56,640 N'igd'é n'et. V Sarátav'e mast'erá jest',	30 00:06:54,320 --> 00:06:56,640 There are artisans in Saratov,
31 00:06:56,640 --> 00:06:57,720 no an'í davno n'e d'elajút.	31 00:06:56,640 --> 00:06:57,720 but they no longer produce them.
32 00:06:57,720 --> 00:06:59,960 Ih užé n'étu v žyvých, ét'ih mast'eróv.	32 00:06:57,720 --> 00:06:59,960 They are no longer alive, these masters.

VLACH Transcriptions

33 00:06:59,960 --> 00:07:02,400 A vot éta garmóška,	33 00:06:59,960 --> 00:07:02,400 This particular harmonica,
34 00:07:02,600 --> 00:07:04,080 aná u maíh znakómyh gd'é-tə l'ižála.	34 00:07:02,600 --> 00:07:04,080 had been kept at my friends' house.
35 00:07:04,080 --> 00:07:05,480 An'í jijó hat'él'i pradát',	35 00:07:04,080 --> 00:07:05,480 They wanted to sell it,
36 00:07:05,480 --> 00:07:06,840 nu za óč'in' bal's'ije d'én'g'i.	36 00:07:05,480 --> 00:07:06,840 but at an expensive price.
37 00:07:06,840 --> 00:07:07,480 Da, da, da.	37 00:07:06,840 --> 00:07:07,480 Yes, I see.
38 00:07:08,760 --> 00:07:10,320 Ja jijó uv'id'il gavr'u: <N'ikamú n'e pradavájt'i.> gavr'u.	38 00:07:08,760 --> 00:07:10,320 I saw it and told them: <Don't sell it to anybody.>
39 00:07:10,320 --> 00:07:11,440 <Ja jijó kupl'ú.>	39 00:07:10,320 --> 00:07:11,440 <I will buy it.>
40 00:07:11,440 --> 00:07:13,280 Ču-čút' d'én'eg nakap'íl i srázu ja jijó kup'íl.	40 00:07:11,440 --> 00:07:13,280 I saved some money and bought it.
41 00:07:13,280 --> 00:07:15,280 Vot s'ivódn'a ja jijó výkup'il žə, étu garmóšku.	41 00:07:13,280 --> 00:07:15,280 I just bought it today, this harmonica.